

Examensarbete

Kandidatnivå

¡No te hagas el sueco!

Las actitudes del profesorado hacia la incorporación de las frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos en la enseñanza del español en el nivel avanzado

Författare: Marta Suchora

Handledare: Aranzazu Santos Muñoz

Examinator: Pierre Andersson

Ämne/huvudområde: Spanska Lingvistisk inriktning

Kurskod: Sp 2009

Poäng: 15 hp

Ventilerings-/examinationsdatum: 2017-06-05

Vid Högskolan Dalarna har du möjlighet att publicera ditt examensarbete i fulltext i DiVA. Publiceringen sker Open Access, vilket innebär att arbetet blir fritt tillgängligt att läsa och ladda ned på nätet. Du ökar därmed spridningen och synligheten av ditt examensarbete.

Open Access är på väg att bli norm för att sprida vetenskaplig information på nätet. Högskolan Dalarna rekommenderar såväl forskare som studenter att publicera sina arbeten Open Access.

Jag/vi medger publicering i fulltext (fritt tillgänglig på nätet, Open Access):

Ja

Nej

Abstract:

In this study, we try to discover and analyze the teachers' attitudes towards incorporating the set phrases while teaching Spanish in the advanced level, for example phrases about nationalities and ethnic groups. In addition, we attempt to measure teachers' perspectives towards teaching ethically incorrect phrasal expressions in the classroom. In particular, we focus on the role of the socio-cultural aspect in the learning process of a foreign language.

Based on our study, the teachers' perspectives on incorporating those set phrases while teaching Spanish in the advanced level are very positive. Our informants have recognized that the phrases are very common in the Spanish language. In addition, the cultural and historic contents reveal a lot about both the past and the reality of Spain to this day. Almost all informants (except one) have confirmed that they could work with the ethically incorrect phrases in their classes. The phrasal expressions of this type are also commonly used in the Spanish language, so the opinion of our informants is that the best option is to explain them to students and discuss the prejudices they represent in the classroom. Regarding the socio-cultural aspect, the informants agree that it is very important in the process of learning a foreign language because it helps to understand the demeanor of the people from a different culture and facilitates the use of the target language in a suitable context.

Keywords:

Set phrases, attitudes, nationalities, ethnic groups, Spanish, teaching, learning, advanced level

Índice

1. Introducción y objetivo	4
1.1. Introducción	4
1.2. Objetivo e hipótesis de estudio	6
2. Marco teórico	7
2.1. El estudio de los términos fraseológicos	7
2.2. La sociolingüística y las actitudes lingüísticas	8
3. Método	9
3.1. Método directo	9
3.1.1. La entrevista semiestructurada	10
3.1.2. El cuestionario de la entrevista	11
3.2. Los informantes	11
3.3. El procedimiento de las entrevistas	12
4. Análisis	14
4.1. Resultados de la entrevista – primera parte	14
4.1.1. Los aspectos claves de la enseñanza de una lengua extranjera	14
4.1.2. El conocimiento de las frases hechas en el aprendizaje de español	15
4.1.3. El papel del aspecto socio-cultural	17
4.2. Resultados del cuestionario de la entrevista	17
4.3. Resultados de la entrevista – segunda parte	23
4.3.1. Las actitudes de los españoles hacia diferentes nacionalidades y grupos étnicos	23
4.3.2. Las frases hechas en clase	24
4.3.3. La experiencia del trabajo con la fraseología en el aula	25
5. Conclusiones	27
Bibliografía	29
Enlaces a los métodos y los resultados completos del estudio	31
Anexo 1	32
Anexo 2	39

1. Introducción y objetivo

1.1. Introducción

“Allí donde están las fronteras de mi lengua, están los límites de mi mundo” (Wittgenstein, 2010: 74) escribió el famoso filósofo austriaco Ludwig Wittgenstein en su obra *Tractatus lógico-philosophicus*. En estas palabras queda reflejada una parte importante de las necesidades lingüísticas del mundo a día de hoy. El fenómeno de la globalización avanza todo el tiempo, el mundo se reduce y cada vez más se necesita gente plurilingüe con conocimiento avanzado de las lenguas. El aprendizaje de una lengua extranjera se puede describir como una aventura llena de momentos distintos. Al principio nos alegra cada paso hecho hacia adelante. Con el tiempo conocemos cada vez más palabras, aprendemos la gramática y nuestro uso de la lengua se hace comunicativo. Esto ya satisface a muchos, pero no es todo lo que se puede alcanzar. En esta etapa avanzada del conocimiento de una lengua extranjera ya no es suficiente solo conocer el significado de las palabras y las reglas de la gramática, no basta con la traducción literal porque en el juego entran también los aspectos extralingüísticos. Gracias a estos aspectos, conociendo la lengua, aprendemos mucho sobre la cultura y la historia de la gente que la habla. En definitiva, somos capaces de entender e interpretar los elementos del lenguaje que no pueden ser traducidos literalmente (Koszla-Szymanska, 2000: 249–251).

Con seguridad, una de las lenguas más estudiadas por los alumnos suecos es el español. En el año 2014 estudiaron 216 633 personas la lengua española en todos los niveles de la enseñanza (*La Vanguardia*, 2015). En el bachillerato sueco, el español adelanta significativamente al alemán y al francés. Al final del año escolar 2014/15, 22 239 alumnos de bachillerato recibieron una nota final en español (*Dagens Nyheter*, 2016). Entre los alumnos que estudian español en el bachillerato podemos diferenciar dos grupos: los que empezaron su aventura con este idioma en esta etapa de la enseñanza y tienen posibilidad de llegar como máximo hasta el nivel 3, y los que continúan su aprendizaje después del colegio. Este segundo grupo de los alumnos puede llegar hasta el nivel 5, o en algunos casos especiales hasta los niveles 6 o 7. Hay que aclarar que los niveles del conocimiento de las lenguas empleados en la escuela sueca tienen sus equivalentes en un estándar europeo “Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas”. Así pues, los niveles suecos desde 4 hasta 7 del bachillerato corresponden a los niveles B1 – B2 en el estándar europeo (Skolverket, *Läroplaner, ämnen och kurser. Om*

ämnet engelska). Conforme al plan de Skolverket, un estudiante debería desarrollar sus competencias lingüísticas en todos los ámbitos. Esto significa el desarrollo regular de cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir, pero también el conocimiento de la historia, literatura y cultura de los países de habla hispana. Todos estos contenidos están profundizados con cada curso. En los niveles superiores (desde el nivel 4) cambia un poco el ritmo del trabajo. Los alumnos tienen ya el buen conocimiento del idioma que abre ante ellos unas perspectivas más amplias. En esta etapa de la enseñanza se hace hincapié, entre otros, en la competencia comunicativa y sociocultural (Skolverket, *Ämne - Moderna språk*). La fraseología es una de las opciones existentes del trabajo con estas dos competencias al mismo tiempo. Las expresiones fraseológicas, y entre ellas las frases hechas, están frecuentemente usadas por los hablantes nativos en su lenguaje corriente y reflejan su manera de comprender el mundo, por esta razón deberían ser aprendidas por los alumnos en su contexto real que abre ante ellos todo un nuevo espacio cultural, y además desarrolla sus competencias lingüísticas (Serradilla Castaño, 2000: 657-659).

Por otra parte, según Koszla-Szymanska, “el estudiante o alumno extranjero que aprende la lengua española no siempre sabe distinguir las expresiones que son correctas de las que no lo son, porque no siempre se da cuenta de la corrección o incorrección de uso de este tipo de enlaces sintagmáticos” (2000: 251). Un ejemplo de las expresiones de este tipo son las frases hechas. Estas estructuras fraseológicas son de uso diario en la lengua española. Entre otros, pueden encontrarse en canciones, periódicos, programas de la televisión, pero, ante todo, en conversaciones diarias de los españoles (Serradilla Castaño, 2000: 657-659). Hay muchas frases hechas en español cuya historia de formación es muy interesante. Entre ellas podemos destacar las frases hechas centradas en las nacionalidades y los grupos étnicos. El uso inadecuado de las frases hechas de este tipo puede causar problemas a un hablante inexperto. Inconscientemente podemos decir algo incorrecto, racista, lastimar u ofender a alguien. Por otro lado, son los elementos que enriquecen la lengua, despiertan la curiosidad lingüística del hablante y demuestran su nivel avanzado del español. En su riqueza, la lengua española contiene muchas expresiones fraseológicas, entre las cuales se puede diferenciar distintos motivos principales. Por limitaciones de este trabajo sería imposible trabajar con todas ellas. Por este motivo, se ha decidido concentrar en algunas frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos, reconociendo este grupo como representativo en el contexto del problema planteado.

Tomando en cuenta el gran interés por parte de los alumnos suecos en el aprendizaje del español, las necesidades lingüísticas del mundo contemporáneo y el hecho que las frases hechas son unas de las que “mejor reflejan la idiosincrasia de un pueblo” (2000: 657) parece conveniente investigar las actitudes del profesorado hacia la incorporación de las frases hechas en la enseñanza del español en el nivel avanzado.

1.2. Objetivo e hipótesis de estudio

El objetivo de este trabajo es investigar las actitudes del profesorado hacia la incorporación de las frases hechas en la enseñanza del español en el nivel avanzado, tomando como ejemplos las frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos. En concreto, nos interesa conocer la opinión sobre esta cuestión de los profesores del español en Suecia que tienen experiencia de trabajo con los estudiantes en estos niveles. También, vamos a estudiar algunas frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos, entre las cuales están las expresiones fraseológicas éticamente correctas e incorrectas, y medir las actitudes del profesorado hacia la enseñanza de ellas en el aula. Además, nos interesa saber si los profesores del español en Suecia consideran el aspecto socio-cultural como importante y, por consiguiente, como describen su papel en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

En nuestro estudio partimos de la siguiente hipótesis: los profesores del español en Suecia advierten la importancia del conocimiento de las frases hechas por sus estudiantes en el nivel avanzado del español. Además, creemos que reparan que la enseñanza de una lengua extranjera no significa sólo el aprendizaje del vocabulario o de la gramática, sino que perciben también el valor del aspecto socio-cultural en este proceso. Suponemos, asimismo, que pueden tener diferentes opiniones sobre las frases hechas presentadas en este trabajo, tanto en cuanto a la enseñanza de algunas de ellas por motivos éticos, como hacia el grado en el que muestran el punto de vista de los españoles hacia otras naciones y grupos étnicos. Al final creemos encontrar el interés por parte de los profesores en estas estructuras fraseológicas, las cuales son las frases hechas, y su papel como enlace entre la lingüística y la cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera.

2. Marco teórico

2.1. El estudio de los términos fraseológicos

Conforme a la definición del Diccionario de la Real Academia Española (2017) la fraseología es “parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija”. Así pues, la fraseología es una disciplina que estudia “conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo” (DRAE, 2017). En cuanto al término *frase hecha*, la tarea de plantear una definición concreta no es tan fácil. Sobre esta dificultad hablan, entre otros, Buitrago (2016: IX), Doval (1995: XI) y Koszla-Szymanska (2000:251). Es más, Buitrago (2016: IX) finalmente no toma ninguna prueba de redactar alguna definición. Tampoco el Diccionario de la Real Academia Española sirve de mucha ayuda en este caso. Por todas estas razones hemos decidido plantear aquí dos definiciones que vienen de las elaboraciones usadas en este trabajo de Doval y Koszla-Szymanska. Además, añadimos la definición de *frase hecha* de la perspectiva social redactada por Salanova Arnal.

Doval cita al DRAE para definir *frase hecha* en su diccionario como “la que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio” (1995: XII). Koszla-Szymanska plantea la definición de María Moliner según la cual *frase hecha* “es una expresión preformada que se intercala corrientemente en el habla, sin introducir en ella ninguna variación, o, a lo más, las que impone la flexión de algún elemento de ella” (2000:252). Salanova Arnal añade una definición interesante de *frase hecha* en el nivel social:

Las frases hechas generalmente conllevan una marca descriptiva de la situación social del hablante, pudiendo ir desde el lenguaje críptico utilizado en el mundo marginal, que conscientemente trata de limitar el número de personas que puedan comprender sus significados, pasando por el lenguaje vulgar, humor, la lengua común, llegando al vocabulario utilizado entre colegas de distintas profesiones que intentan entenderse con mayor fluidez (2010: 6).

De todos modos, la cuestión de la definición concreta de *frase hecha* se queda todavía abierta y es, a ciencia cierta, la tarea que sobrepasa nuestras fuerzas. Nosotros podemos sólo asegurar que las expresiones fraseológicas con nacionalidades y grupos étnicos elegidos para este estudio están de acuerdo con las definiciones mencionadas anteriormente en esta sección.

En el Anexo 1 puede consultarse la lista completa de las frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos usadas en este trabajo. Allí hemos explicado el significado de todas las frases hechas, dado un ejemplo de su empleo y analizado su origen¹.

2.2. La sociolingüística y las actitudes lingüísticas

La sociolingüística es una disciplina científica que se ocupa de las relaciones entre una o más lenguas y su entorno social (Silva-Corvalán, 2001: 1). Los estudios de actitudes lingüísticas establecen una parte importante dentro de esta disciplina (2001: 63). Una actitud es “el sentimiento evaluativo que tenemos hacia objetos, problemas, personas u otro aspecto de nuestro ambiente cuales identificamos como bueno o malo” (Perlman y Cozby, 1985: 142; apud. Faxér: 2015: 8). Las actitudes lingüísticas pueden ser definidas como “opiniones, ideas y prejuicios que tienen los hablantes con respecto a una lengua” (Londoño et al., 2012). El proceso de la formación de las actitudes hacia todo lo que nos rodea y toca de alguna manera es un comportamiento natural para el hombre. Es por eso por qué nos interesa investigar las actitudes del profesorado hacia la incorporación de las frases hechas en la enseñanza del español en el nivel avanzado. Asimismo, queremos conocer sus opiniones y valoraciones sobre algunas frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos, entre las cuales están tanto las expresiones fraseológicas éticamente correctas como incorrectas.

Por otro lado, como nos indica Koszla-Szymanska, la fraseología es “el reflejo de una determinada tradición e idiosincrasia de la sociedad española” (2000: 255). En el Anexo 1 podemos estudiar los diversos orígenes de las frases hechas empleadas en esta tesina. Analizándolos percibimos que frecuentemente en su formación influyeron las valoraciones y opiniones muy generales o los estereotipos que los españoles tenían (y a veces todavía tienen) hacia otras nacionalidades u otros grupos étnicos. Tal fenómeno está de acuerdo con las palabras de Silva-Corvalán que “las actitudes, positivas o negativas, pueden ser un indicio del futuro de un fenómeno variable en cuanto a la posibilidad de que alguna de las variantes se convierta en la norma lingüística categórica” (2001: 63).

¹ Para poder realizar esta tarea hemos usado siete diferentes diccionarios de frases hechas, cuyos datos se puede encontrar en la bibliografía. Sobre todo, nos hemos basado en el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago (2016) que nos ha posibilitado no solo conocer el significado de nuestras expresiones sino también descubrir su procedencia.

La sociolingüística, el aprendizaje y la enseñanza de lenguas son las disciplinas afines, las cuales contribuyen mutuamente a su desarrollo. Los procesos de adquisición de lenguas se encuentran en el campo de interés de la sociolingüística, por el contexto social que es uno de los factores que influyen en este proceso. Durante el aprendizaje de los idiomas, los estudiantes mejoran sus conocimientos y desarrollan su competencia sociolingüística. En efecto, gracias a esta competencia son capaces de usar una lengua adquirida en su dimensión social (Diccionario de términos claves de ELE, 1997-2017). En este contexto parece conveniente integrar la enseñanza de las unidades fraseológicas, y entre ellas, las frases hechas en el trabajo con los estudiantes en el aula. Por este motivo, también nos interesa saber si nuestros informantes ya han trabajado alguna vez en el aula con las frases hechas y cuál es su experiencia respecto a este trabajo. Si todavía no lo han hecho queremos conocer los motivos o quizás dificultades por los cuales no se decidieron por este tipo de actividad en sus clases.

3. Método

Para investigar las actitudes del profesorado hacia la incorporación de las frases hechas en la enseñanza del español en el nivel avanzado, tomando como ejemplos las frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos vamos a utilizar diversos instrumentos, aplicando el método directo, y recogiendo los datos mediante una entrevista semiestructurada y un cuestionario de la entrevista. Seleccionamos los informantes para nuestro estudio mediante la técnica del muestreo intencionado (Silva-Corvalán, 2001: 44). Vamos a trabajar con un grupo de los profesores licenciados de español en Suecia, con experiencia de trabajo con los estudiantes en los niveles 4-5 de aprendizaje del español.

3.1. Método directo

Los métodos directos utilizados en este estudio han sido realizados por medio de la entrevista semiestructurada y el cuestionario que ha sido una parte integral de la entrevista. A través de estos métodos directos hemos podido recoger los datos sobre las actitudes del profesorado hacia la incorporación de las frases hechas en la enseñanza del español en el nivel avanzado. También, hemos discutido que da a un alumno el conocimiento de las frases hechas. Asimismo, hemos hablado vivamente sobre algunas frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos elegidos para este estudio, entre las cuales eran tanto las frases hechas éticamente correctas como incorrectas y sobre la

cuestión de la enseñanza de las expresiones fraseológicas éticamente incorrectas en el aula. Hemos, incluso, reflexionado sobre de dónde viene la determinada actitud de los españoles hacia diferentes nacionalidades y grupos étnicos. Además, hemos averiguado el papel que según los profesores del español en Suecia juega el aspecto socio-cultural en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

3.1.1. La entrevista semiestructurada

Por limitaciones de este estudio hemos decidido emplear un método cualitativo, a través de una entrevista semiestructurada, para recoger los datos de los profesores del español en Suecia que tienen experiencia de trabajo con los estudiantes en el nivel avanzado. La entrevista semiestructurada (llamada también mixta) permite al entrevistador alternar preguntas estructuradas con espontáneas, relacionar temas y profundizar aún más en asuntos interesantes que aparecen durante la conversación (Stukát, 2011: 44–45), lo que ha resultado muy útil en nuestro caso.

Antes de comenzar con las entrevistas hay que decidir si vamos a tomar apuntes durante las conversaciones con los informantes o simplemente grabarlas. En el caso de este estudio hemos elegido grabar las entrevistas. De esta manera siempre hemos tenido la posibilidad de volver atrás y comprobar lo que nos han dicho los entrevistados. Al principio de las entrevistas, conforme a la ética de la investigación, hemos también informado a nuestros informantes “que se borrará de las grabaciones todo pasaje que el sujeto así requiera, que no se compartirá con otros investigadores material considerado confidencial y que pueda identificar al hablante” (Silva-Corvalán, 2001: 41).

Después de la realización de las entrevistas hay que transcribirlas. Esta etapa del trabajo requiere mucho tiempo y paciencia. La transcripción de una entrevista para una hora de grabación puede tomar alrededor de 20–30 páginas. Por esta razón tenemos que saber ordenar el material obtenido y concentrarnos sólo en las partes importantes (Stukát, 2011: 45). Las entrevistas que hemos realizado duran en total más de cinco horas. Por motivos de limitación de tiempo, no hemos podido transcribir los datos recogidos en las entrevistas. De todos modos, las grabaciones originales pueden ser traspasadas a los interesados, siempre y cuando lo autoricen los informantes.

La selección de la entrevista semiestructurada como el método de la investigación nos ha permitido recolectar la cantidad suficiente de datos necesarios para

nuestro estudio y nos ha posibilitado el análisis profundo y de manera exploratoria. Además, por el uso de este método fue posible lograr los objetivos de esta tesina. El empleo de un método cuantitativo habría permitido un análisis más preciso y objetivo del problema, pero fue imposible de realizar debido a las condiciones existentes. En el caso de un estudio más amplio, se recomienda la combinación de ambos métodos (Lagerholm, 2010: 30-31).

3.1.2. El cuestionario de la entrevista

En la fase preliminar, antes de empezar con los estudios, hemos percibido la necesidad de completar nuestra entrevista semiestructurada con un cuestionario que constituye su parte integral. Es decir, hemos planeado que nuestros informantes rellenan este cuestionario durante la entrevista. Después de la realización de las primeras entrevistas nos hemos asegurado de que esta decisión ha sido correcta. La presencia del cuestionario en nuestra entrevista semiestructurada ha facilitado la recogida de los datos acerca de las veinte frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos que hemos seleccionado. Mediante el cuestionario hemos hecho las mismas preguntas acerca de cada una de nuestras frases hechas. Además, en los casos, que han puesto nuestra atención, hemos pedido al entrevistado que nos explique su respuesta escogida.

Las preguntas usadas en el cuestionario son las siguientes:

- ¿Conocías esta expresión? ¿Sabes lo que significa?
- ¿Consideras esta expresión éticamente correcta o incorrecta?
- ¿Podrías trabajar con esta frase hecha en tus clases de español?
- ¿Piensas que su contenido muestra el punto de vista de los españoles hacia (la nacionalidad o el grupo étnico sobre la que/el que habla una frase hecha concreta)?

3.2. Los informantes

Los informantes para nuestro estudio han sido seleccionados mediante la técnica del *muestreo intencionado* (llamada también *muestreo predeterminado*). Esto significa que de antemano hemos decidido sobre el número total de los informantes y las condiciones que tienen que cumplir para participar en nuestro estudio (Silva-Corvalán, 2001: 44). Todos nuestros participantes (en total 10) son profesores licenciados de español en Suecia, con experiencia de trabajo con los estudiantes en el nivel avanzado de aprendizaje del español, lo cual ha sido confirmado al principio de cada una de las

entrevistas. Seis personas han trabajado como profesores del español entre 16 y 22 años. La experiencia de las otras cuatro es más corta, y oscila entre 4 y 10 años.

Entre nuestros informantes tenemos a siete mujeres y tres hombres. Cuatro entrevistados son de Suecia, dos vienen de España, dos de América Latina y también dos son de Italia. De los cuatro informantes de Suecia, dos han vivido en España. Uno de los informantes lo ha hecho durante 11 años y la otra durante 13 años. Nuestros entrevistados españoles viven ya desde hace 4 y 11 años en Suecia y han vivido en España antes de mudarse a Suecia. Una informante de América Latina nunca ha vivido en España y la otra lo hizo durante 10 meses. En Suecia se instalaron hace 23 y 16 años. Las dos entrevistadas de Italia han vivido en España, una de las entrevistadas durante 3 años y la otra durante un año. Viven en Suecia desde hace 25 y 15 años. En cuanto a la edad de nuestros informantes tenemos a personas de entre 36 y 64 años. Consideramos que bajo las condiciones que hemos puesto para seleccionar a nuestros informantes hemos obtenido a un grupo que fuera más apropiado para nuestra investigación.

3.3. El procedimiento de las entrevistas

La investigación ha sido llevada a cabo personalmente en nueve de diez casos. Uno de los informantes vive demasiado lejos de nuestro lugar de residencia, y por este motivo no hemos podido realizar la entrevista personalmente. Para recolectar las informaciones en este caso hemos empleado Facebook (para contactar a nuestro informante y mandarle las preguntas y el cuestionario de la entrevista) y WhatsApp (para entrevistarlo). En el caso del resto de los informantes, tal y como nos recomienda Stukát (2011: 45), las entrevistas han sido realizadas en un lugar tranquilo donde se ha podido hablar sin interrupciones y hacer las grabaciones sin ruidos en el fondo.

Nuestra entrevista contiene doce preguntas y la parte del cuestionario. En cada caso hemos empezado nuestro encuentro con los informantes con una charla pequeña para romper el hielo y conseguir un primer acercamiento, así como explicar los objetivos de nuestro estudio. Conforme a las indicaciones de Silva-Corvalán respecto a la ética en la investigación (2001: 41), hemos informado a nuestros entrevistados que todo es anónimo y que siempre pueden abstenerse de la respuesta a alguna de las preguntas hechas por el entrevistador. Además, les hemos asegurado “que toda la información obtenida (...) se usará exclusivamente para un estudio lingüístico” (2001: 41). Mediante las dos primeras preguntas hemos recolectado las informaciones sobre

la procedencia de nuestros informantes, su edad, el tiempo que han vivido en España y en Suecia, su experiencia del trabajo como los profesores del español y con los estudiantes en los niveles 4-5 y su licencia profesional. Con la tercera pregunta nos hemos introducido en el tema de la enseñanza de una lengua extranjera.

En el siguiente paso, nuestros entrevistados han leído dos citas escogidas de los artículos de Ana Serradilla Castaño y Margarita Koszla-Szymanska sobre el papel de las frases hechas en el proceso de la enseñanza. Después han trabajado con el cuestionario, respondiendo a cuatro preguntas iguales acerca de cada una de las veinte frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos. Si nuestros informantes han marcado *no* como la respuesta a la primera pregunta - *¿Conocías esta expresión? ¿Sabes lo que significa?* - les hemos explicado el significado de aquella frase hecha con la ayuda de nuestra lista de los significados (mira [Enlace](#)). Sin este conocimiento no serían capaces de responder otras tres preguntas que ha sido importante en el contexto de nuestro estudio. Además, de vez en cuando, hemos hecho alguna pregunta adicional a nuestros entrevistados para escuchar su motivación porque han elegido alguna respuesta concreta que ha llamado nuestra atención.

Después de la terminación del cuestionario hemos regresado a las preguntas de nuestra entrevista. Primero hemos preguntado por la opinión de nuestros informantes sobre la incorporación de las frases hechas en el proceso de la enseñanza en el nivel avanzado y hemos continuado hablando sobre las ventajas que este conocimiento puede dar a un alumno. También, hemos discutido sobre el papel que juega el aspecto socio-cultural en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y la posibilidad del trabajo con las expresiones fraseológicas éticamente incorrectas en el aula. Además, hemos reflexionado sobre la procedencia de la determinada actitud de los españoles hacia diferentes nacionalidades y grupos étnicos. Incluso hemos preguntado a nuestros entrevistados si podrían trabajar con nuestra lista de frases hechas en sus clases. Después, hemos hablando de su experiencia del trabajo con las frases hechas (si ya la han tenido), o en el caso contrario, hemos preguntado por las dificultades que les han desanimado al respecto de esta tarea. Al final hemos hecho la pregunta sobre el sentido sociolingüístico que se puede dar a las frases hechas trabajando con ellas en clase.

4. Análisis

En esta parte del trabajo presentamos los resultados obtenidos en nuestro estudio. En los apartados 4.1 y 4.3 mostramos los resultados de la entrevista semiestructurada, y en el apartado 4.2 analizamos los resultados del cuestionario de la entrevista.

Además, queremos informar que no hemos encontrado ningún estudio parecido al nuestro realizado en Suecia. Sin embargo, los resultados de este trabajo se pueden comparar con un artículo de Ana Serradilla Castaño, bajo el título “La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula” (2000). Asimismo, existe un trabajo de la doctora Margarita Koszla-Szymanska, titulado “Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera” (2000).

4.1. Resultados de la entrevista - primera parte

En esta sección realizamos un análisis cualitativo de los resultados obtenidos con relación a las preguntas, desde la 3 hasta la 6, de nuestra entrevista. Mediante estas preguntas hemos tratado de conocer las actitudes de nuestros informantes hacia el trabajo con las frases hechas en el nivel avanzado en el aprendizaje del español y las ventajas que este conocimiento puede ofrecer a los estudiantes. Además, hemos recogido las opiniones sobre los aspectos claves de la enseñanza de una lengua extranjera y el papel que juega el aspecto socio-cultural en este proceso. Recomendamos, a los interesados, mirar los enlaces (que se encuentran en la página 31) para más detalles en el formulario de la entrevista.

4.1.1. Los aspectos claves de la enseñanza de una lengua extranjera

La *comunicación* parece ser una palabra clave en la enseñanza de una lengua extranjera para nuestros profesores. Seis de diez informantes han mencionado la necesidad de “darles a los estudiantes la oportunidad de utilizar la lengua meta lo máximo posible”. La informante 7 ha subrayado que es importante que los alumnos desarrollen sus competencias lingüísticas tanto en el habla como por escrito. Además, como ha dicho la informante 8, los estudiantes deberían tener la posibilidad de discutir y expresar opiniones en español. Al fin y al cabo, como ha aportado el informante 1, es importante mantener “el equilibrio entre la gramática, la teoría y la comunicación”. Precisamente

de la importancia del trabajo con la gramática y el vocabulario en el aula ha hablado también la informante 4.

También el *aspecto cultural* parece ser clave desde la perspectiva de los profesores entrevistados. Cuatro de los diez informantes han indicado que es importante “darles a los alumnos ganas de acercarse a la cultura española, y al mismo tiempo al idioma”. Según el informante 2 es esencial “despertar en los estudiantes el interés por la cultura” y la informante 5 ha subrayado que “el conocimiento de la cultura de diferentes países hispanohablantes amplía decididamente la visión del mundo de los estudiantes”. Además, la misma informante 5 y la informante 9 han advertido el papel de las *frases hechas* como “los puentes entre la lengua y la cultura”. Según la informante 9 es también importante enseñar a los estudiantes sobre las tradiciones de los países hispanohablantes, sus sistemas políticos, educativos y las reglas que rigen allí. En definitiva, como han dicho las informantes 3 y 4, no nos podemos olvidar de darles alegría y energía a los estudiantes durante el proceso de aprendizaje de una lengua. Finalmente, cada profesor debe “ser un modelo positivo del hombre en la vida diaria para sus estudiantes”, como ha resumido su comentario la informante 3.

4.1.2. El conocimiento de las frases hechas en el aprendizaje de español

Las actitudes del profesorado hacia la incorporación de las frases hechas en la enseñanza del español en el nivel avanzado son muy positivas. Todos los informantes han respondido *sí* a la siguiente pregunta: *¿Piensas que se debería trabajar con estas expresiones en el aula?*, y han estado conformes con que su conocimiento mejora las competencias sociolingüísticas de los estudiantes. Han indicado, también, que las frases hechas se utilizan mucho en la lengua española y son muy comunes. Según las palabras de la informante 4 “se escuchan tanto que deberías saberlas para poder moverte por España”. Además, “tienen un significado específico y su conocimiento puede hacer que la comunicación sea o no exitosa”, como ha aportado el informante 1. Tanto el informante 2 como la informante 8 han subrayado el aspecto cultural de las frases hechas. Según la informante 8, estas expresiones fraseológicas “cuentan mucho sobre la cultura y la historia de España y pueden ser muy útiles para conocer la realidad del país”. La misma informante, ha apuntado también que “como en Suecia hay una tendencia de no utilizarlas más, sobre todo cuando son políticamente incorrectas, en España se usan de todas formas”.

La informante 5 ha destacado que el trabajo con las frases hechas en el aula “requiere bastante conocimiento por parte del profesor” quien necesita analizarlas en profundidad frente a los estudiantes, lo que puede constituir una dificultad. Sin embargo, la incorporación de las frases hechas en el proceso de la enseñanza de una lengua extranjera puede ofrecer muchos puntos de partida para discusiones interesantes, como opina la informante 8. Según la informante 3, trabajando con las frases hechas “se puede discutir la historia, pero también la situación actual en el mundo y los prejuicios que tenemos hoy al día”. La informante 9 considera que las frases hechas son importantes, sobre todo, cuando se quiere comparar las culturas diferentes porque son partes de la cultura y de las tradiciones de una sociedad dada. En sus clases suele trabajar haciendo comparaciones entre América del Sur (de donde viene), España y Suecia. Cabe destacar también que según la opinión de nuestros informantes siempre se debería presentar las frases hechas a los estudiantes en un contexto claro.

Gracias al conocimiento de las frases hechas aumenta la comprensión, por parte de los estudiantes, de la cultura e historia española. Todos los informantes están de acuerdo respecto a esta afirmación. Según los seis profesores entrevistados (2,4,6,7,8,9), estas expresiones fraseológicas enriquecen también la lengua de los alumnos. ¿Qué más, conforme a la opinión de nuestros informantes, puede dar a un alumno el conocimiento de las frases hechas? Tres informantes (5,6,8) han señalado que mejora la comprensión de las expresiones en su sentido figurado, y otros tres entrevistados (1,5,9) han añadido que también aumenta el conocimiento y la comprensión del punto de vista de los españoles. Según la informante 8, los alumnos tienen también “la posibilidad de reflexionar sobre su propia manera de usar estas expresiones aquí en Suecia”. La informante 4 ha añadido que “a través de este tipo de frases se pueden explicar los choques culturales”, p. ej. acerca el empleo de las palabras “calientes” como *negro* o *moro*. A continuación, la informante 9 ha contado un hecho interesante, con relación a la olimpiada de lenguas “Språkolympiaden” en Suecia, ya que los estudiantes de su grupo participaron en este concurso. Conforme a su relación, los únicos problemas que sus estudiantes tenían durante la olimpiada, concernían a las expresiones fraseológicas que tuvieron que explicar con sus propias palabras, y no lo lograron. Esta situación confirma la importancia del conocimiento de las frases hechas en el nivel avanzado del aprendizaje de español.

4.1.3. El papel del aspecto socio-cultural

Todos los informantes indican que el aspecto socio-cultural es muy importante en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Dicho de otro modo, “¡Es básico! No se puede aprender una lengua sin aspecto socio-cultural, es completamente imposible”, como ha explicado el informante 1. Asimismo, la informante 5 ha añadido que “aprender un idioma sin saber en cuál contexto lo vas a utilizar te hace que te limites demasiado, que no te atrevas a comunicarse o que te sea muy difícil comprender en la comunicación”. La informante 6 ha notado que “un idioma se aprende mejor en un país donde se lo habla, exactamente por el aspecto socio-cultural”. En cuanto a este aspecto, la informante 3 ha contado sobre un intercambio, que en su escuela tienen desde hace muchos años con una escuela española. Como ha dicho “los estudiantes están hablando siempre sobre las cosas socio-culturales, porque todo es muy distinto en España, comparando con Suecia”. La informante 4 ha subrayado que “la gente de cada país piensa diferente. Es así y punto”. Por este motivo hay que trabajar con el aspecto socio-cultural con los estudiantes, explicarles las diferencias existentes entre diferentes países, enseñarles la cultura y la historia del país meta. Especial interesante en este contexto nos ha parecido, también, la aportación de la informante 7, la que ha reflexionado que muchos alumnos eligen aprender español, exactamente por el aspecto socio-cultural. “Muchos alumnos que empiezan estudiar español, lo hacen porque tienen el interés de la cultura, de los españoles, quieren viajar por allí o tal vez trabajar, así que tenemos que prepararlos un poquito a todo lo mencionado anteriormente”.

4.2. Resultados del cuestionario de la entrevista

En este apartado analizamos los resultados obtenidos en el cuestionario, el cual ha constituido una parte de nuestra entrevista. A través de este cuestionario hemos recogido las opiniones de nuestros profesores del español sobre las veinte frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos. Para ver cómo ha sido nuestro cuestionario recomendamos mirar uno de los enlaces (en la página 31) o Anexo 2. Allí adjuntamos también el enlace a los resultados completos de esta parte del estudio. A continuación, discutimos los resultados obtenidos en relación con cada una de las cuatro preguntas del cuestionario.

En el gráfico 1 podemos ver los resultados obtenidos en relación con la pregunta 1 de nuestro cuestionario *¿Conocías esta expresión? ¿Sabes lo que significa?*

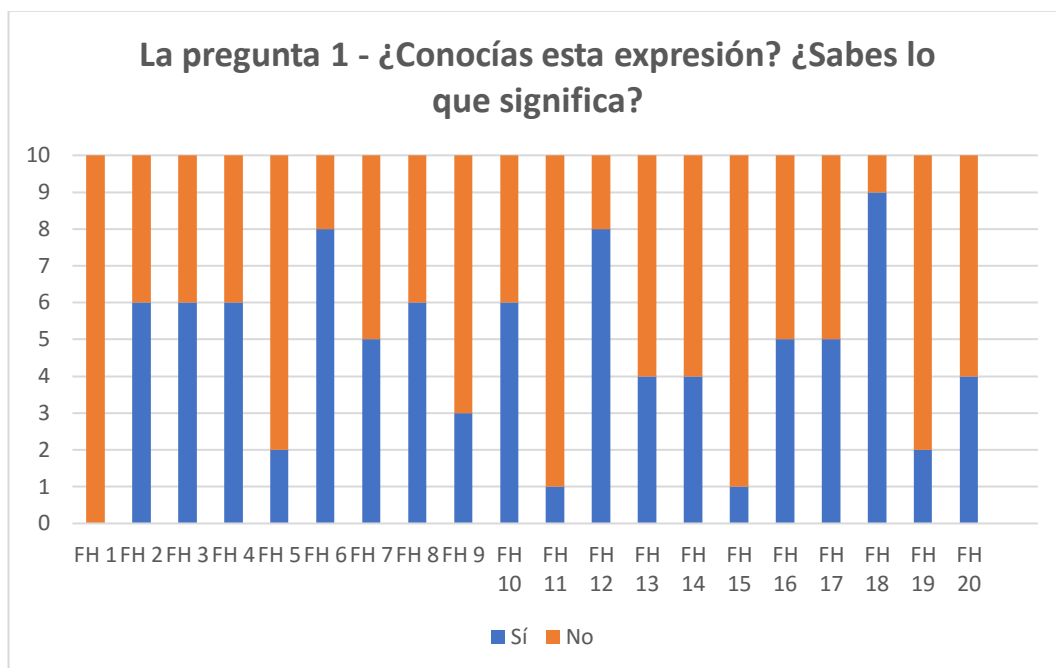


Gráfico 1. Los resultados de la primera pregunta resumidos para todas frases hechas

En el gráfico 1 se incluyen las respuestas dadas por los informantes a la pregunta 1 en relación a cada una de las veinte frases hechas propuestas. Notamos que entre las frases hechas más conocidas para nuestros informantes podemos mencionar las frases hechas: *Hacerse el sueco* (FH18), *Ser un fenicio/judío* (FH6) y *(No) Hay moros en la costa/Haber moros en la costa* (FH12). El alto conocimiento de la frase hecha 18 no sorprende dado que este estudio ha sido realizado entre los profesores del español en Suecia. La frase hecha 6 presenta la opinión hacia los fenicios, y sobre todo judíos, existente en todo el mundo, lo que también han comentado mis entrevistados (3,5,9). Además, una de las informantes (7) ha adivinado el significado de esta frase hecha de otros idiomas. Cinco informantes (2,4,6,8,9) han hablado sobre las razones históricas por la que se dice de esta manera hacia los fenicios y los judíos. La frase hecha 12 ha sido también muy conocida, lo que puede explicar el hecho que es del uso frecuente en el español de hoy, como han confirmado nuestros informantes (en total 8).

De todas las frases hechas del cuestionario, ninguno de nuestros informantes conocía la frase hecha *Ser un bolonio* (FH1). La mayoría de los profesores tampoco ha tenido el conocimiento de las frases hechas *A más moros, más ganancia* (FH11) y *Sacar lo que el negro del/en el sermón* (FH15). Pensamos que estos resultados pueden demostrar el exceso uso de estas frases hechas en el español moderno, y quizás también su carácter histórico. Viendo los resultados de esta pregunta nos aseguramos que ha sido

indispensable la preparación de las explicaciones de nuestras frases hechas seleccionadas para el éxito de la siguiente parte del estudio.

En el gráfico 2 podemos observar los resultados obtenidos en relación con la pregunta 2 del cuestionario *¿Consideras esta expresión éticamente correcta o incorrecta?*

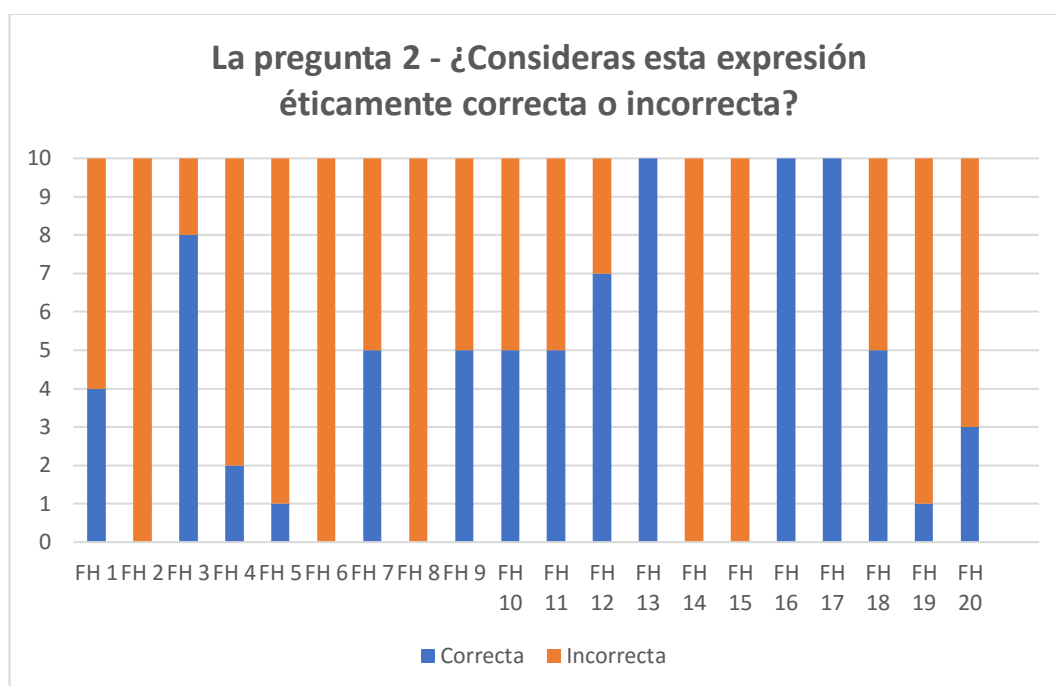


Gráfico 2. Los resultados de la segunda pregunta resumidos para todas las frases hechas

Los resultados obtenidos en referencia a la pregunta 2 muestran que en total cinco frases hechas han sido consideradas éticamente incorrectas por todos los informantes. Entre estas frases hechas se encuentran las frases hechas *Engañar a alguien como a un chino* (FH2), *Ser un fenicio/judío* (FH6), *Ir como un gitano/Estar/andar hecho un gitano/Parecer un gitano* (FH8), *Eso lo saben (hasta) los negros* (FH14) y *Sacar lo que el negro del/en el sermón* (FH15). En lo pertinente a la frase hecha 2, los entrevistados han comentado que “a nadie le gusta ser engañado” (la informante 4) o que “es ofensiva para los chinos” (el informante 2). En referencia a las cuatro restantes frases hechas, nuestros informantes han dicho que son “peyorativas”, “políticamente incorrectas” y “cargadas de prejuicios”. Además, algunos informantes (1,2,5,6,8) han considerado las frases hechas 14 y 15 como incorrectas por el uso de la palabra *negro*.

Por otra parte, todos nuestros informantes han reconocido las frases hechas *O todos moros, o todos cristianos* (FH13), *Confundir romanos con cartagineses/ cartagineses con romanos* (FH16) y *Ser un trabajo de romanos* (FH17) como totalmente correctas desde el punto de vista ético. En referencia a la frase hecha 13, muchos de los entrevistados han dicho

que les gusta o que es muy positiva/bonita. Además, el informante 5 ha comentado la igualdad que había entre la gente de diferentes religiones durante Al-Ándalus. Las frases hechas 16 y 17 han sido también consideradas positivas y a la misma vez históricas.

Cabe destacar que ninguna de las frases hechas hacia los moros ha sido considerada claramente incorrecta por nuestros informantes, aunque dos personas (1 y 8) han declarado que “el uso de la palabra ‘moro’ es siempre peyorativo o despectivo en español”. Por otro lado, la informante 4 ha dicho que “la palabra ‘moro’ ya es tan antigua que casi no puede ser éticamente incorrecta”.

En el gráfico 3 tenemos los resultados obtenidos en relación con la pregunta 3 del cuestionario *¿Podrías trabajar con esta frase hecha en tus clases de español?*

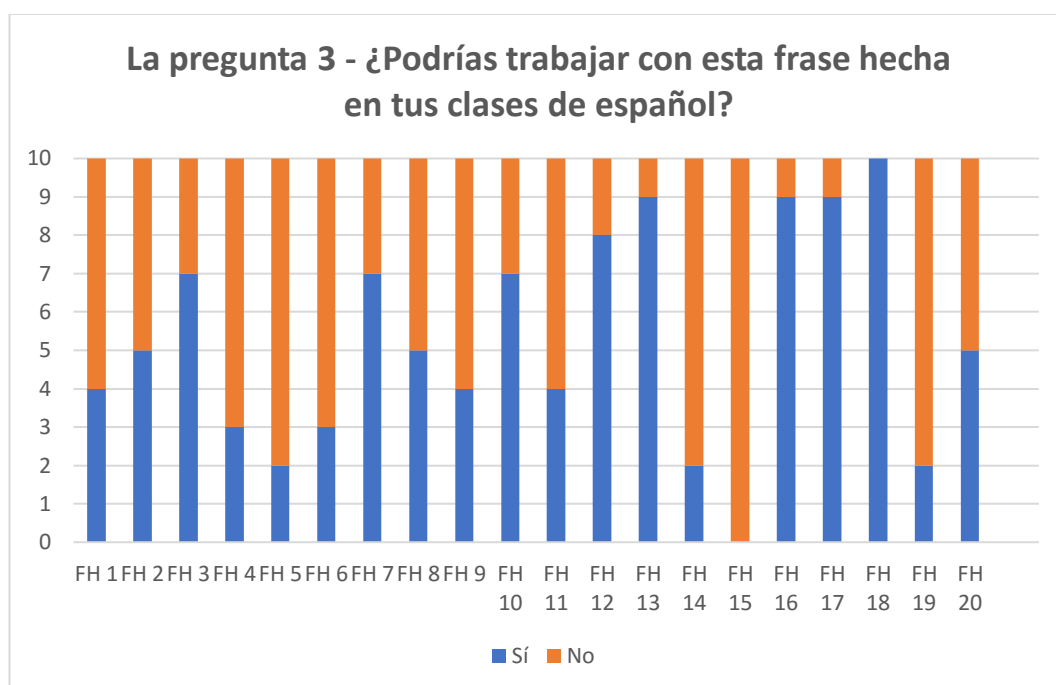


Gráfico 3. Los resultados de la tercera pregunta resumidos para todas frases hechas

En el gráfico 3 observamos que por lo menos la mitad de los informantes podrían trabajar con once de nuestras frases hechas en sus clases del español. Sobre todo, a los profesores les gustaría enseñar la frase hecha *Hacerse el sueco* (FH18) a sus estudiantes. Es más, muchos han declarado que varias veces trabajaron con esta frase hecha en el aula, puesto que “es interesante para los estudiantes porque habla de nosotros mismos y la gente la dice mucho” (el informante 2). Entre las frases hechas populares para nuestros informantes en el contexto del trabajo en la clase podemos destacar también a la frase hecha *O todos moros, o todos cristianos* (FH13), *Confundir romanos con cartagineses/ cartagineses con romanos* (FH16), *Ser un trabajo de romanos* (FH17) y *(No) Hay*

moros en la costa/Haber moros en la costa (FH12). La frase hecha 13 ha quedado bien en los ojos de los profesores como “positiva” y “la que presenta los valores buenos/decentes” (la informante 6). Las frases hechas 16 y 17 han sido consideradas como apropiadas para organizar una clase de la historia española y usarlas en este contexto. Los profesores han reconocido el conocimiento de la frase hecha 12 como importante por su frecuencia del uso en el español moderno.

Nuestros informantes no quieren decididamente enseñar la frase hecha *Sacar lo que el negro del/en el sermón* (FH15) en la clase. Es una de las frases hechas que han sido consideradas como las más éticamente incorrectas entre todas, lo que explica también la antipatía de los profesores hacia su uso en el aula. Tampoco quieren trabajar con las frases hechas *Hacer el egipcio* (FH5), *Eso lo saben (basta) los negros* (FH14) y *Coger una turca/Agarrar una turca* (FH19), las que han reconocido como peyorativas, ofensivas y cargadas de prejuicios. El informante 2 ha dicho que “no quiere trabajar con las expresiones fraseológicas cargadas cuando hay tantas otras”. Acerca de la frase hecha 19, tres personas (6,8,9) han hecho referencia a su significado (“emborracharse”) y el hecho de que no se habla sobre temas así con los estudiantes en la escuela.

En el gráfico 4 mostramos los resultados obtenidos en relación con la pregunta 4 del cuestionario *¿Piensas que su contenido muestra el punto de vista de los españoles hacia ...? (la nacionalidad o el grupo étnico de la frase hecha)*

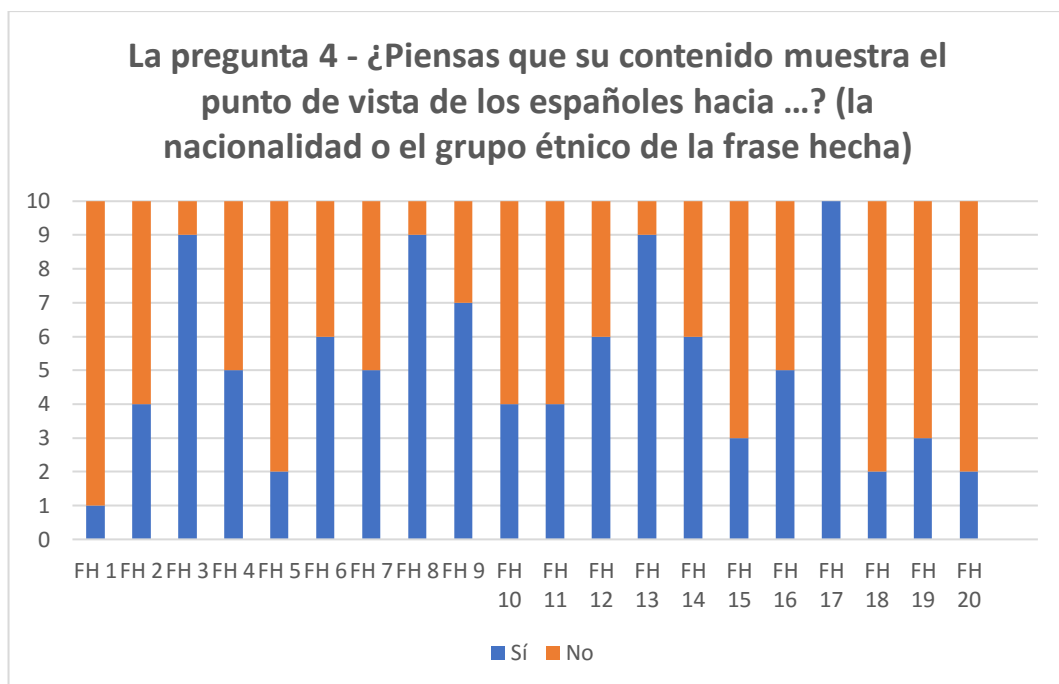


Gráfico 4. Los resultados de la cuarta pregunta resumidos para todas las frases hechas

Los resultados obtenidos en referencia a la pregunta 4 revelan que las frases hechas: *Ser un trabajo de romanos* (FH17), *Trabajo/labor/obra de chinos/Ser algo trabajo de chinos/Ser un trabajo de chinos* (FH3), *Ir como un gitano/Estar/andar hecho un gitano/Parecer un gitano* (FH8) y *O todos moros, o todos cristianos* (FH13) muestran mejor el punto de vista de los españoles hacia las nacionalidades y los grupos étnicos de estas expresiones fraseológicas. La actitud de los españoles hacia los romanos no sorprende a nuestros informantes, según las cuales muchas naciones europeas piensan de la misma manera sobre los romanos, por la admiración para ellos como constructores. La frase hecha 3 expresa “la convicción general que los chinos saben trabajar duro y minucioso”, como ha dicho el informante 1. Nuestros entrevistados han estado también bastante conformes con la forma peyorativa de ver a los gitanos por los españoles. La informante 4, basándose en su experiencia personal, ha vivido 13 años en España, nos ha comentado que “todo lo que tiene que ver con los gitanos en España es negativo”. Otra persona (la informante 6) ha añadido, también, que en España hay muchos prejuicios, discriminación y racismo sobre los gitanos. Acerca de la frase hecha 13, muchos informantes (8) dicen esperar eso de los españoles, es decir, los entrevistados esperan que todos los españoles piensen en que o todos sean moros, o todos cristianos.

Nuestros informantes no están de acuerdo que las frases hechas *Ser un bolonio* (FH1), *Hacer el egipcio* (FH5), *Hacerse el sueco* (FH18) y *El cabeza de turco/Ser una cabeza de turco* (FH20) presentan el punto de vista de los españoles hacia las nacionalidades y los grupos étnicos de estas expresiones fraseológicas. Las frases hechas 1, 5 y 20 se han considerado históricas ya que han perdido sus significados. Es decir, nadie se recuerda de sus orígenes. Además, las naciones denominadas en estas frases hechas tampoco son las mismas como en los tiempos cuando se formaron estas expresiones. Una de las informantes (6) ha constatado en lo pertinente a la frase hecha 5 que “hay otros que son más avaros en la actualidad”. Según la opinión de nuestros informantes (en total 8) tienen los españoles una actitud positiva hacia los suecos y no piensan que se desentienden voluntariamente. Al contrario, opinan que los españoles perciben los suecos como simpáticos y, con frecuencia, los ven como la gente rica (probablemente por la opinión general sobre la economía sueca).

Hay que añadir que esta pregunta ha sido considerada bastante difícil por muchos de nuestros informantes, sobre todo por el hecho de no ser españoles/as.

4.3. Resultados de la entrevista - segunda parte

En este apartado continuamos con el análisis cualitativo de los resultados obtenidos en nuestra entrevista semiestructurada. Aquí presentamos las respuestas obtenidas en relación a las preguntas desde la 7 hasta la 12 de nuestra entrevista. Así pues, hablamos de la determinada actitud de los españoles hacia diferentes nacionalidades y grupos étnicos. Mostramos también la opinión de nuestros informantes hacia el trabajo con las frases hechas éticamente incorrectas y descubrimos sus experiencias de hasta ahora con la enseñanza de las expresiones fraseológicas en el nivel avanzado del español. Además, intentamos recolectar información respecto a donde se pueden encontrar los materiales para el trabajo con las frases hechas en clase y discutimos también el sentido sociolingüístico del trabajo con estas expresiones fraseológicas.

4.3.1. Las actitudes de los españoles hacia diferentes nacionalidades y grupos étnicos

Casi todos los informantes (excepto el informante 10) piensan que la actitud de los españoles hacia diferentes nacionalidades y grupos étnicos viene de la historia. Todas las guerras y todos los procesos que España ha pasado durante los siglos influyeron en su formación, como ha apuntado la informante 9. La actitud negativa de los españoles hacia los moros viene de los tiempos de la reconquista. Además, como hemos podido aprender estudiando el origen de la frase hecha *(No) Hay moros en la costa/Haber moros en la costa* (FH12), tiene que ver con los ataques de los moros a las costas mediterráneas, como ha comentado la informante 4. Una actitud parecida hacia los gitanos viene de muchos prejuicios que los españoles tienen hacia esta etnia, pero también tiene que ver con el racismo y la discriminación, como ha mencionado el informante 1. Según la opinión de la informante 3 hay unos prejuicios que existen todavía desde tiempos remotos, como, por ejemplo, la de ser tacaños hacia los judíos.

España ha sido tanto una cultura dominante (durante la época de la conquista de América) como dominada (por ejemplo, por los romanos o los árabes), lo que también ha tenido una gran influencia en la manera de ver otras naciones y otros grupos étnicos por parte de los españoles, como ha aportado la informante 8. Respecto a algunas actitudes de los españoles podemos hablar de “una cultura general que tenemos, por ejemplo, de las personas de color que tengan algunas cualidades”. La palabra *negro* no es una palabra tabú en España. Además, todos tenemos el conocimiento de “los tópicos y los prejuicios que son generales/globales”, como ha

notado la informante 6. Conforme a las opiniones de las informantes 5 y 7, los contactos económicos influyen también en el punto de vista hacia los demás. Por lo general, tenemos la mejor opinión sobre los países ricos, a los que vendemos nuestros productos que sobre los países pobres de donde vienen los inmigrantes económicos. Al fin y cabo, hay que mencionar los contactos con los países vecinos que asimismo influyeron en la formación de las frases hechas p. ej. hacia los franceses. Así “somos más parecidos”, como ha dicho la informante 4, tenemos una imagen dada también en este caso.

4.3.2. Las frases hechas en clase

La mayoría de los profesores entrevistados (excepto el informante 10) respondió que podría trabajar con algunas frases hechas del cuestionario, pero no con todas. Sus argumentaciones han sido diferentes. A los informantes 1,4,7 y 9 les gustaría trabajar con las frases hechas que son generalmente usadas en España. Además, los informantes 1,4 y 9 no quieren trabajar con las frases hechas que no conocían. En cambio, a la informante 8 le gustaría hacerlo ahora cuando ya las conoce. La informante 3 ha apuntado que podría trabajar con la mayoría de nuestras frases “con explicaciones y con una mente abierta, reflexionando sobre sus significados y procedencias”. Los informantes 2,4,7,8 y 9 han señalado que no podrían enseñar las expresiones fraseológicas que son ofensivas o negativas hacia otras nacionalidades o grupos étnicos. No piensan que es bueno y tampoco quieren fomentar prejuicios. Sin embargo, la informante 6 ha comentado que se podría hacer una clase con algunas frases hechas del estudio como “un momento de reflexión sobre el racismo”. A las informantes 5 y 6 les gustaría preparar una clase de historia española y en este contexto trabajar con estas frases hechas de nuestro cuestionario que son históricas. El informante 10 podría trabajar con todas las frases hechas del cuestionario, ya que como ha comentado las conoce y puede explicar “el significado que hay que leer entre líneas”.

La pregunta 8 de la entrevista se refería a las frases hechas éticamente incorrectas. Para esta pregunta hemos recogido los datos sobre las actitudes del profesorado hacia el trabajo con este tipo de las expresiones fraseológicas en el aula. Los nueve informantes (excepto el 2) han confirmado que podrían trabajar con las frases hechas éticamente incorrectas en sus clases. Sin embargo, en este contexto son muy importantes las circunstancias en las que podrían hacerlo. El informante 10 ha explicado su respuesta de la siguiente manera: “Todo es cultura. Aunque hoy día sean

éticamente incorrectas, se deben de conocer porque son parte de esa cultura. Simplemente se explica de dónde y cuándo proceden y no creo que haya problemas”. El informante 1 ha aportado que es importante explicarlas porque se utilizan y “el hecho de que se explique no significa que los estudiantes los vayan a utilizar”. Según su opinión son simplemente parte de la lengua. La informante 6 ha añadido que en este contexto se podría organizar también un debate sobre la ética del idioma.

A continuación, la informante 5 ha mencionado que podría trabajar con las frases hechas éticamente incorrectas para discutirlos y explicar que son injustas y discriminatorias. Sin embargo, la informante 4 ha añadido que según su opinión hay que explicarlas a los estudiantes sólo si se encuentra con ellas en algún lugar, pero no se deberían de buscar. Según la opinión de la informante 3 se podría hacer un debate acerca de los prejuicios de hoy y de esta manera “aprender tratar de no tener prejuicios”. En algo parecido ha pensado también la informante 9. Conforme a sus palabras, “en Suecia hay mucho tabú sobre diferentes cosas”, pues quizás sería “bueno tomar algunos temas para motivar (a los estudiantes) a tener un debate” de aquellas cosas difíciles. La informante 8 piensa que esto es un tema muy delicado y si no se tienen buenas herramientas para hablar de este tipo de las expresiones fraseológicas, es mejor dejar el tema. Asimismo, la informante 7 opina que no se debería tomar en clase las frases hechas que son demasiado cargadas, como por ejemplo las con la palabra *negro* en nuestro estudio. En definitiva, el informante 2 ha sido el único quien ha respondido directamente *no* en relación con esta pregunta. Ha argumentado que como profesor tiene la opción de elegir que contenido quiere dar a sus clases, y como a él no le gusta usar las expresiones fraseológicas éticamente cargadas, tampoco quiere enseñarlas a sus estudiantes. Ha considerado que de esta manera se podría provocar algunos prejuicios nuevos.

4.3.3. La experiencia del trabajo con la fraseología en el aula

En la entrevista hemos preguntado también nuestros informantes por su experiencia del trabajo con las frases hechas en el aula. Los siete profesores entrevistados (1,2,3,5,6,9,10) han asegurado que ya han trabajado alguna vez en clase con la fraseología. El informante 2 ha contado que en algún tiempo empezaba cada clase con poner una frase hecha en la pizarra y hablar sobre ella con los estudiantes. Según su opinión, el aprendizaje de las frases hechas es muy útil y tiene su lugar apropiado en los niveles avanzados. Por otra parte, el informante 1 ha reconocido algunas dificultades

en relación con el trabajo con las expresiones fraseológicas en el aula. “Es difícil, porque tienes que aprender la frase entera, y las palabras que la componen tienen su significado y cogen un significado diferente de la frase completa”. También la informante 6 ha afirmado que el trabajo con las frases hechas “a veces les cuesta un poco a los estudiantes (para) entenderlas, recordarlas y usarlas porque les parecen muy hechas y muy poco espontáneas”. La informante 5 ha marcado que el trabajo con las expresiones fraseológicas debería ser relacionado con el contenido con el que los estudiantes trabajan durante sus clases. La misma opinión han expresado los informantes 3 y 10. La informante 9 tiene también una actitud positiva hacia el trabajo con las frases hechas en el aula, y además piensa que los estudiantes en estos niveles ya necesitan algo más idiomático después de 4-5 años del aprendizaje.

A continuación, tenemos al grupo de los tres profesores entrevistados que hasta ahora nunca han trabajado con las expresiones fraseológicas en clase. La informante 7 ha reconocido que es una dificultad para ella, ya que nunca ha vivido en España y no sabe muchas frases hechas. Le gustaría trabajar con las frases hechas más comunes en clase, pero siente que es muy difícil saber cuáles son las más populares y empleadas. Por otro lado, opina que esto sería una experiencia interesante para los estudiantes. Las informantes 4 y 8 han mencionado que en los manuales con los que trabajan nunca sale algo fraseológico. Asimismo, la informante 4 piensa que “hay que trabajar más intencionalmente para llegar hasta estos contenidos”. Además, a la informante 8 le parece un contenido bastante avanzado para sus grupos. De todos modos, ha añadido que siempre trabaja con la frase hecha *Haverse el sueco* (FH12), y que ahora después de nuestra entrevista siente ganas de trabajar con algunas de las frases hechas presentadas en este estudio.

Los cuatro informantes (1,5,6,10) han usado sus propios materiales trabajando con las frases hechas en el aula. El informante 1 ha mencionado que las frases hechas se pueden encontrar en los textos de los manuales de España, con las que trabajan. La informante 9 ha aportado que también en un manual sueco *Caminando 4* salen algunas frases hechas. Además, nuestros informantes han usado en su trabajo con las frases hechas en clase los refraneros españoles (2 y 5), los materiales disponibles en la escuela en la que trabajan (9), los artículos y los textos literarios (6). Útiles en este contexto parecen ser también las páginas web, las que han empleado los informantes 1, 2 y 9. La

informante 9 recomienda el uso de la página *noticias.se* donde según su testimonio salen muchas frases hechas populares en el texto de las noticias.

Resumiendo, las frases hechas tienen que estar siempre contextualizadas, por ejemplo, en un texto, un diálogo o una conversación, porque si no es muy difícil entenderlas, como ha aportado el informante 1. Ha añadido también que muchas frases hechas “se usan sólo en un contexto informal, sobre todo oral” y que “todo el mundo las conoce y debe conocerlas”. Incluso, el informante 2 está de acuerdo en que esa es la forma natural de expresarse en España. Según la opinión de la informante 5, la gente puede expresarse más directo, de esta manera, lo que piensa y comentar todo lo que ve a su alrededor. La informante 3 piensa que la lengua tiene que reflejar todo lo que pasa o ha pasado en la historia de una sociedad y las frases hechas son los ejemplos de este reflejo. La informante 9 ha aportado que naturalmente se pueden emplear las frases hechas para hacer comparaciones entre la cultura española y sueca, y aprender muchísimo de esta manera. También le encanta la historia que está detrás de estas expresiones fraseológicas y piensa que los estudiantes también deberían conocerla. En definitiva, como ha señalado el informante 10, “son una realidad que los alumnos que estudian español deberían conocer”.

5. Conclusiones

En este estudio nos planteábamos investigar las actitudes del profesorado hacia la incorporación de las frases hechas en la enseñanza del español en el nivel avanzado, basándonos en ejemplos de frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos. Esto nos ha llevado a medir las actitudes de los profesores del español hacia la enseñanza de las expresiones fraseológicas éticamente incorrectas en el aula. También, hemos llevado a cabo un análisis de las actitudes del profesorado hacia el papel que juega el aspecto socio-cultural en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Tras nuestro estudio podemos confirmar que las actitudes del profesorado hacia la incorporación de las frases hechas en la enseñanza del español en el nivel avanzado son muy positivas. Nuestros informantes han reconocido que las frases hechas se utilizan mucho en la lengua española y son muy comunes. Además, son los contenidos culturales e históricos que cuentan mucho tanto sobre el pasado como la realidad de España a día de hoy. Es decir, gracias a su empleo en clase desarrollamos el conocimiento y la comprensión de la cultura e historia española y enriquecemos el idioma de los estudiantes. Además, según la opinión de los profesores entrevistados podemos

reflexionar sobre el uso de las frases hechas en nuestra propia lengua y hacer las comparaciones entre las culturas diferentes en el aula. De esta manera será también más fácil explicar a los alumnos los así llamados choques culturales. Conforme a las aportaciones de nuestros informantes, el trabajo con las frases hechas en clase posibilita tener discusiones o debates sobre distintos temas, a veces bastante difíciles de hablar en la escuela como la discriminación o el racismo, y otros más cómodos como la historia de España o el punto de vista de los españoles hacia los demás.

Casi todos los informantes han confirmado que podrían trabajar con frases hechas éticamente incorrectas en sus clases. Las expresiones fraseológicas de este tipo son también de uso común en la lengua española, por esto, según la opinión de nuestros informantes la mejor opción es explicarlas a los estudiantes y discutir sobre los prejuicios que traen consigo en el aula. Además, como ha dicho la informante 9, “en Suecia hay mucho tabú sobre diferentes cosas” que en España no son percibidas como tan delicadas, lo que puede motivar a los estudiantes a tener un debate sobre las diferentes actitudes sociolingüísticas de los españoles y los suecos.

Respecto al aspecto socio-cultural, los informantes han estado conformes de que es muy importante en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. No es posible aprender bien una lengua sin saber los contextos en los que la vamos a utilizar. Además, como ha destacado una de las informantes (7), muchos alumnos empiezan a aprender español, precisamente por el aspecto socio-cultural, porque están interesados en la cultura española o les encanta viajar a países hispanohablantes.

En conclusión, el presente estudio nos ha permitido investigar un pequeño fragmento de la realidad. Sería interesante, no obstante, poder desarrollar este trabajo con un estudio posterior en el que se podría redactar esta tesina de manera más didáctica y por ejemplo averiguar y añadir diferentes tipos de ejercicios prácticos para el trabajo con las frases hechas en clase. La otra idea es hacer un estudio con la categoría diferente de las frases hechas. En este caso nos hemos centrado en el empleo de frases hechas en las cuales aparecen las nacionalidades y grupos étnicos, pero existen otras muchas posibilidades dentro de la fraseología. Nuestra idea futura es, por lo tanto, llevar a cabo un trabajo analítico y comparar las frases hechas en dos idiomas, por ejemplo, entre el español y el sueco.

Bibliografía

- Basset Carbonell, D. (2006) *Diccionario de clichés. Manual-guía de la principal y actual fraseología tópica castellana*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Buitrago, A. (2016) *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona: Espasa Libros.
- Candón, M. y Bonnet, E. (2000) *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Barcelona: Taller de Mario Muchnik.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. y Gomis Blanco, P. (2007) *Diccionario de Fraseología española*. Madrid: Abada Editores.
- Dagens Nyheter. (2016) *Elevernas val går emot utvecklingen*. [En línea]. Disponible en: <http://www.dn.se/nyheter/sverige/elevernas-val-gar-emot-utvecklingen/> [Fecha de la consulta: 28 de febrero 2017].
- Diccionario de la Real Academia Española. (2017) *Fraseología*. [En línea]. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=IPoTKej> [Fecha de consulta: 21 de marzo de 2017]
- Diccionario de términos claves de ELE (1997-2017) *Sociolingüística*. [En línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingustica.htm [Fecha de consulta: 20 de marzo 2017].
- Doval, G. (1995) *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Faxér, J. (2015). *Actitudes hacia el mapundungun. Un estudio sociolingüístico entre jóvenes chilenos en la región de los lagos, Chile*. Höskolan Dalarna.
- García-Borrón, J-P. (2015) *Soldados, marineros y lengua española: estudio de sociolingüística diacrónica*. [En línea]. Disponible en: https://books.google.se/books?id=7_5SDAAAQBAJ&pg=PA26&lpg=PA26&dq=confundir+romanos+con+cartagineses&source=bl&ots=FsXc6cbqc8&sig=y6bxLVhfoS5CqbbPW28TVsIko80&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwjnmOKk_fHSAhVIVSwKHT6bCG8Q6AEIKTAF#v=onepage&q=confundir%20romanos%20con%20cartagineses&f=false [Fecha de consulta: 19 de marzo de 2017]
- Koszla-Szymanska, M. (2000) *Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera*. [En línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_35/congreso_35_26.pdf [Fecha de consulta: 28 de febrero de 2017].
- Lagerholm, P. (2010) *Språkvetenskapliga uppsatser*. Lund: Studentlitteratur.

- Larousse (ed.). (1998) *Diccionario de frases hechas de la lengua española*. Barcelona: Larousse Editorial, S. A.
- La Vanguardia. (2015) *¿Cuántos estudiantes de español hay en el mundo?* [En línea]. Disponible en:
<http://www.lavanguardia.com/vangdata/20150622/54432960001/cuantos-estudiantes-de-espanol-hay-en-el-mundo.html> [Fecha de la consulta: 28 de febrero 2017].
- Londoño, R.A. et al. (2012) *Sociolingüística: Enfoques pragmático y variacionista*. eBook: Ecoe Ediciones.
- Salanova Arnal, J. (2010) *Diccionario de dichos y frases hechas*. [En línea]. Disponible en:
https://books.google.se/books?id=sZ3SjYo5BnsC&pg=PA5&dq=frases+hechas&hl=pl&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=frases%20hechas&f=false
 [Fecha de consulta: 21 de marzo de 2017]
- Serradilla Castaño, A. M. (2000) “La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula”, en Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ed.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. [En línea]. Disponible en:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=608489> [Fecha de consulta: 28 de febrero de 2017].
- Silva-Corvalán, C. (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Skolverket (s.a.a) *Ämne - Moderna språk*. [En línea]. Disponible en:
<https://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/sok-amnen-kurser-och-program/subject.htm?lang=sv&subjectCode=mod&tos=gy> [Fecha de consulta: 28 de febrero de 2017]
- Skolverket (s.a.b) *Läroplaner, ämnen och kurser. Om ämnet engelska. Alla kommentarer*. [En línea]. Disponible en:
<http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/eng/comment.pdf?subjectCode=ENG&commentCode=ALL&lang=sv> [Fecha de consulta: 28 de febrero de 2017]
- Stukát, S. (2011). *Att skriva examensarbete inom utbildningsvetenskap*. Lund: Studentlitteratur.

Varela, F. y Kubarth. H. (1994) *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

Wittgenstein, L. (2010) *Tractatus Logico-Philosophicus*. [En línea]. Disponible en: http://www.gutenberg.org/files/5740/5740-pdf.pdf?session_id=2c578fb1194d7cdc6cd82f69b61035de63803758 [Fecha de consulta: 25 de abril de 2017]

Enlaces a los métodos y los resultados completos del estudio

Las preguntas de la entrevista y el cuestionario:

https://drive.google.com/open?id=0B6rQ5o5GxXa_RGNtTjRfM3lxRUU

La lista de las frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos usada durante las entrevistas:

https://drive.google.com/open?id=0B6rQ5o5GxXa_bkdlcE5TaXVyOTg

Los resultados completos del cuestionario de la entrevista:

https://drive.google.com/file/d/0B6rQ5o5GxXa_bDVkMFNzdGhoaUU/view?usp=sharing

Anexo 1

Nacionalidades y grupos étnicos en las frases hechas

La lista de las frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos usadas en nuestro estudio es la siguiente:

1. *Ser un bolonio*

El significado: Se dice de una persona que se da “de culto, de letrado y de sabio cuando, en realidad, es un perfecto ignorante” (Buitrago, 2016: 646).

Un ejemplo de uso: “Me fastidia un montón que opine de todo, que se meta en todas las conversaciones y que presume de listo y de cultísimo. En realidad, es un bolonio que habla de todo y no sabe nada” (Buitrago, 2016: 646).

El origen de la frase hecha: El término *bolonio* en esta frase hecha se refiere a los estudiantes del Colegio Mayor de los Españoles en Bolonia, creado en el año 1364. Los estudios allí eran muy prestigiosos, pero no alcanzables para todos (Candón y Bonnet, 2000: 244). Sólo los mejores estudiantes, con buenos expedientes, obtenían las becas. Es probable que esta frase hecha empezase a funcionar en su sentido peyorativo por los comentarios maliciosos de los estudiantes que no podían cursar aquellos estudios (Buitrago, 2016: 646).

2. *Engañar a alguien como a un chino*

El significado: Engañar a alguien fácilmente y por completo; engañar a una persona crédula (Larousse (ed.), 1998: 53).

Un ejemplo de uso: Alberto me ha engañado como a un chino. Me ha prometido guardar mi secreto y se lo ha dicho a los cuatro vientos.

El origen de la frase hecha: Esta frase hecha proviene de los tiempos cuando los europeos por primera vez llegaron a China, bajo el mando de Marco Polo (1254-1324). De aquella expedición regresaron con muchos recursos, los que obtenían muy fácil, recurriendo al trueque a los chinos. Por esta historia se dice: engañar a alguien (como los europeos) a los chinos (Buitrago, 2016: 270).

3. *Trabajo/labor/obra de chinos/Ser algo trabajo de chinos/Ser un trabajo de chinos*

El significado: Se usa para referirse a un trabajo “que requiere una gran paciencia y dedicación” (Larousse (ed.), 1998: 53). Se habla de un trabajo complicado y detallista.

Un ejemplo de uso: Nuestra presentación salió estupenda pero su preparación fue un trabajo de chinos.

El origen de la frase hecha: Empezó usarse en los siglos XVII y XVIII cuando en Europa se hicieron populares las así llamadas *chinoiseries*, cuyo ejemplo más exponente es *el salón chino*. De la creación de estas decoraciones se encargaban los artesanos chinos, los cuales trabajaban con mucha paciencia y cuidaban de todo hasta los detalles más pequeños (Candón y Bonnet, 2000: 250-251). Precisamente por eso, como nos explica Basset Carbonell (2006: 107) esta frase hecha “no es ofensa para la nacionalidad china, muy al contrario. La paciencia y la laboriosidad son siempre apreciadas”.

4. *(Beber/fumar/mentir) como un cosaco*

El significado: Cuando una persona hace algo en exceso. Sobre todo, se usa con el verbo “beber” para acentuar que alguien bebe demasiado.

Un ejemplo de uso: No puedo entender que María ve en Juan. Este no es ninguna buena opción para formar una familia, ya que bebe y fuma como un cosaco.

El origen de la frase hecha: Según la explicación que nos da Buitrago (2016: 118), los cosacos “son famosos por su rudeza y temeridad y en la lengua coloquial son paradigma de prácticamente todos los vicios”.

5. *Hacer el egipcio*

El significado: Se dice de una persona que es demasiado avara y tiene un gran apego al dinero. Puede ser también que esta persona intenta obtener dinero de forma poco clara.

Un ejemplo de uso: “Hay mucha gente que se pasa el verano haciendo el egipcio, dando conferencias de curso en curso y cobrando hasta por respirar” (Buitrago, 2016: 335).

El origen de la frase hecha: El uso de la palabra *egipcio* en esta frase hecha tiene que ver con las pinturas egipcias de la antigüedad. La postura humana en estas pinturas, que es bastante específica “con los brazos flexionados y una mano extendida hacia delante”, suele ser interpretada como si estuviese pidiendo dinero (2016: 335).

6. *Ser un fenicio/judío*

El significado: Se refiere a una persona que es muy hábil en los negocios, pero “con un sentido peyorativo de ‘especulador; tacaño’” (2016: 653).

Un ejemplo de uso: ¡Es un fenicio/judío! La ropa que vende es de tan mal calidad, pero la gente se la quita de las manos.

El origen de la frase hecha: Tanto los fenicios como los judíos “son dos pueblos tradicionalmente dedicados al comercio” (2016: 653) desde los tiempos antiguos. Son también conocidos por su habilidad en los negocios.

7. *Despedirse/marcharse/irse a la francesa*

El significado: Marcharse/irse sin despedirse; marcharse sin decir “adiós”; abandonar un lugar sin despedirse.

Un ejemplo de uso: “Nadie se dio cuenta de la ausencia de Jaime hasta mucho tiempo después; el muy pícaro se había marchado a la francesa” (Varela y Kubarth, 1994: 111).

El origen de la frase hecha: Nació en el siglo XVII cuando entre la aristocracia francesa se puso de moda abandonar un lugar sin despedirse. Tal comportamiento era considerado de buena etiqueta en Francia mientras en otros países se consideraba “de mal gusto y síntoma de mala educación”. Comportándose de esta manera en Francia se daba a entender que “la compañía era de agrado” (Doval, 1995: 101).

8. *Ir como un gitano/Estar/andar hecho un gitano/Parecer un gitano*

El significado: Se dice de una persona que está desaliñada y sucia. Las madres suelen usar esta frase hecha refiriéndose a cómo van sus hijos.

Un ejemplo de uso: “Anda, lávate un poco y cámbiate de ropa, que vas hecho un gitano” (Buitrago, 2016: 365).

El origen de la frase hecha: Proviene de la lengua coloquial y del prejuicio hacia los gitanos (2016: 365).

9. *Que no se lo salta un gitano/un torero/un galgo*

El significado: Muy bueno, muy grande.

Un ejemplo de uso: ¡Se ha comido un plato de paella que no se lo salta ni un gitano!

El origen de la frase hecha: El uso de la palabra *gitano* en esta frase hecha procede de un prejuicio más hacia los gitanos que “antiguamente [...] se ganaran la vida como titiriteros, saltimbanquis o funambulistas” (Buitrago, 2016: 568).

10. *Hacer el indio*

El significado: En otras palabras, hacer el tonto o el ridículo, pero también hacer tonterías. Asimismo, puede ser usada en el significado de cometer errores. Además, se dice de una persona que se comporta de manera llamativa o extravagante (Larousse (ed.), 1998: 120).

Un ejemplo de uso: “Pasamos el día haciendo el indio: cantando por las calles, interrumpiendo la circulación y escribiendo en las paredes lo que se nos ocurría” (Varela y Kubarth, 1994: 137).

El origen de la frase hecha: Según la primera versión, se alude a la extrañeza que la lengua, el aspecto, las pinturas y los atavíos de los indios causaron entre los primeros

conquistadores. Según otra versión, se creó durante los actos de conmemoración del IV Centenario del Descubrimiento de América en Madrid en el año 1892. Durante este acontecimiento “se organizó una cabalgata por las calles de la ciudad en la que participaron numerosos figurantes disfrazados de indios” (Buitrago, 2016: 336).

11. *A más moros, más ganancia*

El significado: Se emplea para decir que, cuanto un proyecto o una iniciativa exige más trabajo, es más complicado de realizar, más valor tiene el éxito que se logra al final.

Un ejemplo de uso: Sé que estos estudios son muy exigentes, pero a más moros, más ganancia.

El origen de la frase hecha: Procede del tiempo de la reconquista y las luchas contra los moros. Muchos de los soldados cristianos eran mercenarios, los cuales a mayor número de combates obtenían más sustanciosas/ganancias (Buitrago, 2016: 16).

12. *(No) Hay moros en la costa/Haber moros en la costa*

Como podemos ver esta frase hecha puede usarse tanto en forma positiva como negativa. Según Buitrago (2016: 357) “se emplea más en forma negativa”.

El significado: En forma positiva “se dice para aconsejar prudencia sobre todo en lo que se dice o se hace por el peligro de que alguien se pueda estar enterando” (Cantera Ortiz de Urbina y Gomis Blanco, 2007: 260). De forma negativa significa que no hay ningún peligro ni personas cuya presencia podría resultar incómoda, de modo que, se puede hablar libremente (Buitrago, 2016: 485).

Un ejemplo de uso: Mira, ya no hay moros en la costa, pues, puedes contarme tranquilamente qué pasó ayer en la casa de tus tíos.

El origen de la frase hecha: Las costas mediterráneas fueron atacadas por los piratas berberiscos durante muchos años. Para prevenir estos ataques se construyeron atalayas o torres ciegas desde las cuales el vigía patrullaba la costa y “alertaba a las poblaciones del peligro que se avecinaba con el grito ‘¡Moros en la costa!’” (Candón y Bonnet, 2000: 171).

13. *O todos moros, o todos cristianos*

El significado: Dicho de otro modo, todos son iguales, sin diferencias (Cantera Ortiz de Urbina y Gomis Blanco, 2007: 260). Se usa para subrayar que todos deberían ser tratados de la misma manera, sin favores o privilegios.

Un ejemplo de uso: En nuestra asociación filatélica no hay mejores ni peores, o todos moros o todos cristianos.

El origen de la frase hecha: Según Buitrago (2016: 506), “se originó en alguna disputa surgida durante las muchas celebraciones de las fiestas de moros y cristianos, tan habituales en el levante español”.

14. *Eso lo saben (hasta) los negros*

El significado: Afirmamos con toda la certeza “de que algo es o será cierto o de que nuestras intenciones son reales” (Buitrago, 2016: 279).

Un ejemplo de uso: No tienes que explicármelo. Eso lo saben hasta los negros.

El origen de la frase hecha: «Tierras de negros», «cafrería» o «tierra de leones» son las denominaciones que en los mapas antiguos se usaban para referirse a las zonas más desconocidas y lejanas, sobre todo, en el continente africano. Por eso, la información que pudiese llegar a aquellas tierras era considerada de general conocimiento (2016: 279).

15. *Sacar lo que el negro del/en el sermón*

El significado: No entender casi nada de lo que se oye o lee.

Un ejemplo de uso: Tengo que admitir que del curso de filosofía de hoy he sacado lo que el negro del sermón.

El origen de la frase hecha: Primero hay que señalar que la frase hecha completa suena “Sacar lo que el negro del sermón: los pies fríos y la cabeza caliente” (Buitrago, 2016: 596). Proviene de un conocido chascarrillo en el que un negro se fue a misa y no entendió nada de lo que decía el cura. Se fue a pie, pues, se le enfriaron los pies, y porque intentaba de entender las palabras del cura se le calentó la cabeza (2016: 596).

16. *Confundir romanos con cartagineses/ cartagineses con romanos*

El significado: Se dice de esta manera cuando alguien toma una cosa por otra, mezcla conceptos. Puede usarse también para subrayar que alguien se ha equivocado en sus juicios u opiniones (Buitrago, 2016: 129).

Un ejemplo de uso: No confundas romanos con cartagineses. Yo te he dicho que Jorge me gusta como persona, no que estoy enamorada de él.

El origen de la frase hecha: Procede del tiempo de las guerras púnicas entre los romanos y los cartagineses durante los siglos III y II a. C. Después de la batalla de Sagunto en el año 219 a. C., el famoso general cartaginés Aníbal Barca llegó hasta las murallas de Roma donde su ejército fue frenado por el general romano Publio Cornelio Escipión (2016: 129). Parece que analizando el desarrollo de las guerras púnicas pasara que

algunos históricos confundían los protagonistas de estas guerras (García-Borrón, 2015: 26).

17. *Ser un trabajo de romanos*

El significado: Hace referencia “a un trabajo importante y bien hecho” (Candón y Bonnet, 2000: 251).

Un ejemplo de uso: Este palacio se construyó en el siglo XVI, pero por su estructura maravillosa y tan bien conservada parece ser trabajo de romanos.

El origen de la frase hecha: Como se sabe generalmente “los romanos fueron grandes constructores de obras públicas y prueba de ello es su pervivencia a través de los tiempos hasta nuestros días” (2000: 251). Por este motivo se considera su trabajo como muy bien hecho y sólido.

18. *Hacerse el sueco*

El significado: Se usa cuando alguien finge que no entiende nada o se desentiende voluntariamente de algo. Puede ser también que alguien disimula que ni ve ni oye nada (Larousse (ed.), 1998: 274).

Un ejemplo de uso: ¡No te hagas el sueco! Sé muy bien que entiendes español.

El origen de la frase hecha: Existen dos explicaciones posibles de esta frase hecha. Por una parte, se supone que la palabra *sueco* se refiere a un gentilicio de Suecia y se alude a los marineros suecos, los cuales llegaban hasta los puertos españoles y por el desconocimiento del español, “se alzaban de hombros a cualquier indicación” (Doval, 1995: 128). Por otra parte, se deriva la palabra *sueco* del latín *socum* (actualmente *zueco*) que significaba “una especie de zapato bajo de madera usado por los actores cómicos latinos y griegos”. Los actores cómicos eran considerados como los personajes graciosos porque “representaban a personas vulgares y de poco entendimiento” (Buitrago, 2016: 352).

19. *Coger una turca/Agarrar una turca*

El significado: En una palabra - emborracharse.

Un ejemplo de uso: “Dos botellas de tinto son ya suficientes para que cojas una buena turca” (Varela y Kubarth, 1994: 279).

El origen de la frase hecha: También en este caso, funcionan dos explicaciones de la procedencia de esta frase hecha. Por un lado, en el habla de los *germanos* (es decir *maleantes*) entre los siglos XVI y XVII se empleaba la palabra *turco* para referirse al vino y *turca* en el significado de la borrachera (Buitrago, 2016: 103). La otra explicación

procede del hecho que muchos turcos son musulmanes, y conforme a sus leyes religiosas, no pueden beber alcohol. Y como se sabe, una persona que normalmente no bebe, se emborracha mucho más rápido cuando lo hace, aunque sea en pequeñas cantidades (Doval, 1995: 85).

20. *El cabeza de turco/ Ser una cabeza de turco*

El significado: Se dice de una persona que es juzgada sin ser culpable.

Un ejemplo de uso: Mi hermano hace travesuras, pero para mi madre siempre soy yo quien es el cabeza de turco.

El origen de la frase hecha: Los países europeos luchaban periódicamente contra los turcos “por el control del Mediterráneo entre los siglos XIV y XVII” (Buitrago, 2016: 233). Los turcos “fueron demonizados desde la época de las cruzadas” (2016: 233), y se los atribuían todas las culpas posibles, “aunque no las tuvieran” (2016: 233). Además, a los prisioneros turcos “se les cortaran las cabezas y se ensartaran en lanzas o se colgaran en los palos de los barcos para increparlas y someterlas a todo tipo de humillaciones” (2016: 233).

Anexo 2

LA ENTREVISTA

Las preguntas de la entrevista son las siguientes:

1. ¿De dónde eres? ¿Cuántos años tienes? ¿Cuántos años has vivido en Suecia?
¿Has vivido algún tiempo en España?
2. ¿Cuántos años de experiencia tienes como profesor/profesora de español?
¿Eres un profesor licenciado/una profesora licenciada de español en Suecia?
¿Tienes experiencia de trabajo con los estudiantes en los niveles 4-5 de aprendizaje del español?
3. ¿Qué significa para ti la enseñanza de una lengua extranjera? ¿Cuáles son los aspectos claves que consideras como los más importantes?

Dos citas interesantes en el contexto de nuestra conversación:

“Una lengua es reflejo de una cultura y la cultura se puede aprender a través de las expresiones que mejor reflejan la idiosincrasia de un pueblo: las frases hechas.” - son las palabras de una profesora titular de la Universidad Autónoma de Madrid, Ana Serradilla Castaño.

“Puesto que la fraseología [...] es el reflejo de una determinada tradición e idiosincrasia de la sociedad española, su aplicación en el proceso didáctico es indispensable” - son las palabras de una doctora habilitada de la Universidad de Varsovia, Margarita Koszla-Szymanska.

- El cuestionario

Ahora quería pedirte que llenas este cuestionario de las frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos. Dígame si no entiendes alguna de las frases. Te la explico.

Continuamos con la entrevista:

4. ¿Qué opinas sobre el conocimiento de las frases hechas en el nivel avanzado en el aprendizaje del español? ¿Piensas que se debería trabajar con estas expresiones en el aula?
5. ¿Qué puede dar a un alumno el conocimiento de las frases hechas?

(El enriquecimiento de la lengua, la comprensión de las expresiones en su sentido figurado, el mejor conocimiento y la comprensión de la cultura e historia española, el conocimiento y la comprensión del punto de vista de los españoles)

6. Según tu opinión, ¿qué papel juega el aspecto socio-cultural en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera? ¿Es un aspecto importante?
7. ¿De dónde viene la determinada actitud de los españoles hacia diferentes nacionalidades y grupos étnicos? ¿Por qué es más favorable hacia algunas nacionalidades o algunos grupos étnicos y menos favorable hacia los demás?
8. ¿Crees que se debería trabajar en el aula también con las expresiones fraseológicas que son éticamente incorrectas? ¿Por qué sí o por qué no?
9. ¿Podrías trabajar con las frases hechas del formulario en tus clases de español? ¿Usarías todas las expresiones que están en el formulario? ¿Por qué sí o por qué no?
10. ¿Has trabajado alguna vez en el aula con las frases hechas?

En el caso de la respuesta positiva: ¿Cuál es tu experiencia del trabajo con las frases hechas en clases con los estudiantes del nivel avanzado?

En el caso de la respuesta negativa: ¿Por qué no? ¿Es una dificultad para ti como el profesor/la profesora? ¿Es una dificultad para los estudiantes?

11. Si ya has trabajado con las frases hechas en tus clases, ¿dónde has encontrado los materiales? (p. ej. los manuales, la red u otros lugares)
12. ¿Qué sentido sociolingüístico le podrías dar a las frases hechas cuando trabajas con ellas en clase?

El cuestionario de las frases hechas con nacionalidades y grupos étnicos:

Es importante que recuerdes que:

- ✓ No existen respuestas buenas ni malas, por esto: ¡Sé sincero!
- ✓ Nadie, excepto yo, sabrá que precisamente tú has respondido a este cuestionario, tu aportación será anónima.

Marque o encierre tu respuesta en relación con cada pregunta:

1) Ser un **bolonio**

• Sí/No	¿Conocías esta expresión? ¿Sabes lo que significa?	• Correcta/ Incorrecta
• Sí/No	¿Podrías trabajar con esta frase hecha en tus clases de español?	• Sí/No

¿Consideras esta expresión éticamente correcta o incorrecta?

¿Piensas que su contenido muestra el punto de vista de los españoles hacia los bolonios?

2) Engañar a alguien como a un **chino**

• Sí/No	¿Conocías esta expresión? ¿Sabes lo que significa?	• Correcta/ Incorrecta
• Sí/No	¿Podrías trabajar con esta frase hecha en tus clases de español?	• Sí/No

¿Consideras esta expresión éticamente correcta o incorrecta?

¿Piensas que su contenido muestra el punto de vista de los españoles hacia los chinos?

Para ver el cuestionario completo recomendamos mirar el siguiente enlace:

https://drive.google.com/open?id=0B6rQ5o5GxXa_WER2bXJJOUixc3c